



KÚPNA ZMLUVA č. Z-943/B/2022

uzavretá podľa § 409 a nasl. Obchodného zákonníka a § 8f a § 11 zákona NR SR č. 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov (v ďalšom len „zmluva“)

Zmluvné strany

Predávajúci	Slovenské národné divadlo
Sídlo	Pribinova 17, 811 09 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie	Mgr. art. Matej Drlička, ArtD., generálny riaditeľ SND Nina Poláková, riaditeľka Baletu SND
Právna forma	štátna príspevková organizácia
IČO	00 164 763
DIČ/IČ DPH	2020829954 / SK 2020829954
Názov banky	
IBAN	
BIC	

(ďalej len „Predávajúci“)

a

Kupujúci	Bayer Ballet
Sídlo	2028 Old Middlefield Way, Mountain View, CA 94043
Zastúpený	Inna Bayer, umelecká riaditeľka, zakladateľka
Právna forma	nezisková organizácia
Registračné číslo	(EIN) 26-3414450
Kontaktná osoba	Christine Wood info@bayerballetacademy.com
Platca DPH	nie sú platcom DPH

(ďalej len: „Kupujúci“)

(predávajúci a kupujúci spolu ďalej len „zmluvné strany“)

I. Predmet zmluvy

- 1.1. Slovenské národné divadlo je správcom hnuťného majetku štátu, kostýmových a scénických častí divadelnej výpravy z baletného predstavenia *Esmeralda* (B/062) vyňatej z repertoáru SND.
- 1.2. Predmetom kúpy je trvale prebytočný hnuťný majetok štátu v správe Slovenského národného divadla bližšie špecifikovaný v Prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. Generálny riaditeľ rozhodol o prebytočnosti uvedeného majetku Rozhodnutím o prebytočnosti majetku štátu zo dňa 26.10.2022



The Purchase Contract No. Z-943/B/2022

concluded according to § 409 et seq. Commercial Code and § 8f and § 11 of the Act of the National Assembly of the Slovak Republic No. 278/1993 Coll. on State Property Management, as amended (hereinafter referred to as the "Contract")

The Contracting Parties

Vendor	Slovak National Theatre
Location	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic
Represented by	Mgr. art. Matej Drlička, ArtD., SND General Manager Nina Poláková, Director, SND Ballet
Legal form	state subsidised organization
ID	00 164 763
Tax/VAT ID	2020829954 / SK 2020829954
Bank	
IBAN	
BIC	

(hereinafter referred to as the "Vendor")

and

Purchaser	Bayer Ballet
Location	2028 Old Middlefield Way, Mountain View, CA 94043
Represented by	Inna Bayer, Artistic Director, founder
Legal form	non – profit corporation
Registration number	(EIN) 26-3414450
Contact person	Christine Wood info@bayerballetacademy.com
VAT payable	not subject to VAT

(hereinafter referred to as "Purchaser")

(Vendor and Purchaser hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

I. The Scope of the Contract

- 1.1. The Slovak National Theatre is the administrator of the movable property of the state. The costume and scenic parts of the theatre set from the ballet performance *Esmeralda* (B/062) were removed from the repertoire of the Slovak National Theatre.
- 1.2. The subject of the purchase is the permanent surplus of movable property of the state in possession of the Slovak National Theatre specified in Appendix No. 1, which is an integral part of this contract. The General Manager decided on the surplus of the property as mentioned above by the Decision on the surplus of the State property dated

1.3. Predávajúci sa zaväzuje dodať kupujúcemu predmet kúpy riadne a včas. Kupujúci sa zaväzuje za predmet kúpy zaplatiť cenu na základe obojstrannej dohody zmluvných strán podľa Čl. III. tejto zmluvy. 1.4. Kupujúci vyhlasuje, že predmet kúpy pozná, že je oboznámený so súčasným stavom predmetu kúpy a preberá ho v stave, v akom sa nachádza a nemá voči predmetu kúpy žiadne výhrady. 1.5. Účelom kúpy hnuteľného majetku uvedeného v Čl. I. je jeho využitie kupujúcim v rámci uvádzania baletných predstavení titulu <i>Esmeralda</i>. II. Čas plnenia 2.1. Predmet kúpy sa nachádza v mieste sídla kupujúceho z dôvodu jeho držby a užívania v zmysle nájomnej zmluvy uzatvorenej medzi predávajúcim a kupujúcim zo dňa 22.7.2022 číslo Z-665/B/2022. III. Kúpna cena 3.1. Zmluvné strany sa dohodli na kúpnej cene v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov, vo výške €9,400, časť sumy vo výške €3,400 bola vyplatená kupujúcemu ako nájomné v zmysle nájomnej zmluvy zo dňa 22.7.2022 číslo Z-665/B/2022. Zvyšná časť kúpnej ceny musí byť pripísaná predávajúcemu na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy. Zmluvné strany prehlasujú, že cena je primeraná, v zmysle § 11 ods. 6 Zákona o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov. 3.2. Zmluvné strany vyhlasujú, že stanovená kúpna cena je konečná. Všetky ostatné náklady) znáša kupujúci v plnej miere. IV. Platobné podmienky 4.1. Predávajúci vystaví a zašle faktúru kupujúcemu bezodkladne po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy. 4.2 Kupujúci sa po doručení faktúry zo strany predávajúceho zaväzuje uhradiť kúpnu cenu do 5 pracovných dní odo dňa jej doručenia. V. Prechod vlastníctva 5.1. Kupujúci podpíše Protokol o prevzatí predmetu kúpy, ktorý bude obsahovať rozsah dodaného plnenia (rozpís dodaných predmetov). 5.2. Podpísaním Protokolu o prevzatí predmetu kúpy sa považuje predmet zmluvy za splnený.	26.10.2022 1.3. The Vendor undertakes to deliver the object of the purchase to the Purchaser in a proper and timely manner. The buyer undertakes to pay the price for the object of purchase on the basis of a mutual agreement of the parties, according to Art. III. of this contract. 1.4. The buyer declares that he knows the object of the purchase, that he is familiar with the current condition of the object of the purchase and accepts it in the condition in which it stands and has no objections to the object of the purchase. 1.5. The purpose of the purchase of the movable property referred to in Article I. is its use by the purchaser in the context of the performance of the ballet performances of the title <i>Esmeralda</i>. II. Completion time 2.1. The subject of the purchase is located in the seat of the Purchaser due to its possession and use in accordance with the lease agreement concluded between the Vendor and the Purchaser dated 22.7.2022, number Z-665/B/2022 III. The purchase price 3.1 The parties have agreed on the purchase price in accordance with Act No. 18/1996 Coll. on prices, as amended, in the amount of €9,400. Part of the amount of €3,400 has been paid to the Vendor as rent in accordance with the lease agreement dated 22.7.2022 No. Z-665/B/2022 The remaining part of the purchase price must be paid to the Vendor on the account specified in the header of this contract. The contracting parties hereby declare that the price is reasonable within the meaning of § 11 (6) of the Act on State Property Management as amended. 3.2 The Parties declare that the agreed purchase price is final. All other costs shall be at the expense of the purchaser in full. IV. Terms of payment 4.1 The Vendor shall issue and send an invoice to the Purchaser immediately after the Contract comes into force. 4.2 Upon receiving the invoice from the Vendor, the Purchaser undertakes to pay the Purchase Price within five working days from the date of receiving the invoice. V. Transition of ownership 5.1 The Purchaser shall sign the Protocol of Acceptance of the Subject of Purchase, which shall contain the extent of the delivered fulfilment (breakdown of the delivered items). 5.2 By signing the Protocol of Acceptance of the Subject of Purchase, the subject of the Contract shall be regarded as fulfilled.
--	--

5.3. Vlastnícké právo k predmetu kúpy prechádza z predávajúceho na kupujúceho dňom uhradenia celkovej dohodnutej ceny v zmysle čl. III bodu 3.1. . Zmluvné strany sa dohodli, že zodpovednosť za vady prechádza na kupujúceho momentom prevzatia predmetu kúpy a podpisom Protokolu o prevzatí predmetu kúpy.

5.4. Kupujúci sa zaväzuje pri používaní predmetu kúpy vysporiadať, zachovať a dodržiavať všetky autorské práva súvisiace s poskytnutým predmetom kúpy. Prevodom vlastníckeho práva prechádza na kupujúceho aj záväzok a zodpovednosť za dodržiavanie práv autorov predmetu kúpy. Kupujúci vyhlasuje, že o autorských právach vzťahujúcich sa na predmet kúpy bol predávajúcim kompletne oboznámený.

VI. Doručovanie

6.1. Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol usmernený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.

6.2. Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.

6.3. Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané a iné údaje týkajúce sa zmluvných strán.

VII. Záverečné ustanovenia

7.1. Zmluvu je možné ukončiť

- a) dohodou zmluvných strán
- b) odstúpením od zmluvy jednou zo zmluvných strán z dôvodu porušenia, resp. nedodržania niektorej z povinností vyplývajúcej zo zmluvy.

7.2. Účinky odstúpenia od zmluvy podľa čl. VII, bod 7.1. nastávajú dňom nasledujúcim po doručení odstúpenia druhej zmluvnej strane.

7.3. Zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, po dve vyhotovenia pre každú zmluvnú stranu.

7.4. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba na základe dohody zmluvných strán formou očíslovaných písomných

5.3. The ownership right to the object of purchase passes from the Vendor to the Purchaser on the date of the full settlement of the agreed price in accordance with Article III point 3.1. The Parties agree that the responsibility for defects passes to the Purchaser at the moment of acceptance of the object of purchase and signing of the Protocol of Acceptance of the Object of Purchase.

5.4 The Purchaser undertakes to settle, maintain and respect all copyrights related to the provided object of purchase when using the object of purchase.

The transfer of the ownership right also transfers the obligation and responsibility to respect the rights of the authors of the object of purchase to the purchaser.

The Purchaser declares that he/she has been fully informed of the copyrights applicable to the object of purchase by the Vendor.

VI. Delivery

6.1 A served notice, termination, notice, or any other legal act of one Party (hereinafter referred to as "the act") shall be regarded as served to the other Party if it is delivered to the address for delivery of the other Party set out in the header of this Agreement. The act shall be considered to have been delivered on the date on which the other party has accepted or declined to accept the act or on which the parcel has been returned as undelivered or not received within the collection period.

6.2 The provisions of this Article shall also apply to the communication of the banking connection of the Parties, in particular by indicating such banking connection on the relevant tax documents delivered to the Party.

6.3 The Parties also undertake to notify each other of any changes in the data concerning the parties which are necessary for the eventual application of the transaction or the banking connection, in particular any changes relating to the concluded contract, the change or termination of their legal entity, the address of their registered office, residence or place of business, the banking connection from which payments are to be made, the banking connection to which payments are to be made and other data relating to the parties.

VII. Final Provisions

7.1 The contract may be terminated

- a) by mutual agreement of the parties.
- b) through withdrawal from the contract by one of the parties due to a breach or failure to comply with any of the obligations arising from the contract

7.2 The effects of withdrawal from the Contract according to Article VII, clause 7.1. shall be effective on the day following the delivery of the withdrawal to the other party.

7.3 The Contract is drafted in 4 copies, two copies for each of the Contracting Parties.

7.4. The Contract may be amended only in the form of numbered written amendments to the Contract following the agreement of

dodatkov k zmluve. 7.5. Právne vzťahy, práva a povinnosti neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka, Zákona NR SR č. 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov, a tam, kde to nie je možné, príslušnými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky. 7.6. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade nejasností a sporov sa budú snažiť riešiť situáciu najmä dohodou. 7.7. Účastníci zmluvy prehlasujú, že sa so všetkými ustanoveniami tejto zmluvy riadne oboznámili, tieto sú im jasné a zrozumiteľné, jej obsahu porozumeli v plnom rozsahu a súhlasia s ním, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a že túto zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne, prejavujú ich vôľu sú určité, nekonajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak toho ju vlastnoručne podpisujú. 7.8. Táto zmluva nadobúda platnosť podpísaním obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR. Zverejnenie zmluvy zabezpečí predávajúci. <u>Za SND:</u> V Bratislave, dňa Mgr. art. Matej Drlička, ArtD. generálny riaditeľ SND Nina Poláková riaditeľka Baletu SND <u>Za Bayer Ballet:</u> V..... dňa Inna Bayer umelecká riaditeľka, zakladateľka	the Contracting Parties. 7.5 Legal relations, rights and obligations not regulated by this contract shall be governed by the provisions of the Commercial Code, Act of the National Assembly of the Slovak Republic No. 278/1993 Coll. on the administration of state property, as amended, and, where this is not possible, by the applicable legislation in force in the territory of the Slovak Republic. 7.6 The Parties agree that in the event of any confusion or disagreement, they shall endeavour to resolve the situation primarily by mutual agreement. 7.7 The Contracting Parties declare that they have been properly acquainted with all the provisions of this Contract, that these are clear and understandable to them, that they fully understand and agree to its contents, that their contractual freedom is not restricted and that they conclude this Contract freely, seriously, that the expressions of their will are certain, that they do not act in an emergency or under obviously disadvantageous conditions. To that effect, they shall sign it in their own handwriting. 7.8 This Contract shall enter into force upon signing of both Contracting Parties and shall become effective on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts of the Slovak Republic. The publication of the contract shall be arranged by the Vendor. <u>On behalf of the SND:</u> In Bratislava on Mgr. art. Matej Drlička, ArtD. SND General Manager Nina Poláková Director, SND Ballet <u>On behalf of Bayer Ballet:</u> In..... on..... Inna Bayer Artistic Director, founder
--	---



Príloha č. 1 k Zmluve č. Z-943/B/2022/Annex No. 1 to the Contract No. Z-943/B/2022

Zoznam predmetu nájmu / List of subject of the Contract on Borrowing

Predmet/Subject	Počet/Number of pcs.
Balerína / Tutu	6
Šaty / Dress	20
Doplňky / Accessories	41
Plášť / Coat	1
Čiapka / Cap	4
Koľat / Top	14
Polotriko / Poloshirt	12
Košľa / Shirt	5
Opasok / Belt	3
Remeň / Belt	4
Nohavice / Trousers	1
Klobúk / Hat	5
Helma / Helmet	1
Čiapka / Cap	9
Šál / Scarf	1
Trikot / Leotard	4
Rukavice / Gloves	1
Ponožky / Socks	2
Vesta / Vest	4
Náramok / Wristband	1
Čelenka / Headband	1
Podkolenky / Stockings	1
SPOLU / TOTAL	141

Za SND:

V Bratislave, dňa

.....

Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.

generálny riaditeľ SND/ SND General Manager

.....

Nina Poláková

riadiťka Baletu SND/ Director, SND Ballet

Za Bayer Ballet:

V..... dňa

.....

Inna Bayer

umelecká riadiťka, zakladateľka/ Artistic Director, founder